

# ÜBER DIE BDÜ WEITERBILDUNGS- UND FACHVERLAGSGESELLSCHAFT

Dolmetscher und Übersetzer schlagen Brücken zwischen Menschen unterschiedlicher Sprachen und Kulturen. Als Unternehmen des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ) baut die BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH Brücken für Dolmetscher und Übersetzer: Brücken zwischen Ausbildung und Beruf, zwischen Theorie und Praxis der Sprachmittlung, zwischen Sprachmittlern und ihren potenziellen Auftrag- und Arbeitgebern.

Die BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH wurde vom BDÜ ins Leben gerufen, um wirtschaftliche Tätigkeiten des Verbandes in den Bereichen Weiterbildung, Publikationen und Werbung auszuführen und so professionelle Sprachmittler in ihrer Berufsausübung zu unterstützen und das Ansehen des Berufsstandes zu fördern.

Ganz den Zielen des BDÜ verpflichtet, haben wir uns einen guten Ruf als Fachverlag für Dolmetscher und Übersetzer erworben und ergänzen mit unserem Angebot an Webinaren und meist mehrtägigen Seminaren im In- und Ausland das Weiterbildungsangebot der Mitgliedsverbände des BDÜ.

Im Auftrag des BDÜ organisieren wir Fachkonferenzen für Sprachmittler, wie die 2014 in Berlin veranstaltete Konferenz „Im Spannungsfeld zwischen Mensch und Maschine – Die Zukunft von Übersetzern, Dolmetschern und Terminologen“ des Weltübersetzerverbandes FIT (Fédération Internationale des Traducteurs), die rund 1600 Teilnehmer aus über 70 Ländern zum Austausch von Wissen, Meinungen und Erfahrungen und zum Netzwerken zusammenbrachte. Weitere Informationen unter:

[www.bdue-fachverlag.de](http://www.bdue-fachverlag.de)



Herausgeber und Veranstalter:  
BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH

HRB 89378 | Amtsgericht Charlottenburg  
Geschäftsführer: Roland Hoffmann

Uhlandstraße 4-5  
10623 Berlin  
T: +49 30 88712834  
F: +49 30 88712840  
service@bdue.de  
[www.bdue-fachverlag.de](http://www.bdue-fachverlag.de)

© 2017 BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH | service@bdue.de | Layout: Thorsten Weedig | info@weedig24.de  
Titelbild: © styleunited/fotolia.com | Alle Rechte vorbehalten. Für Druckfehler keine Haftung. Änderungen und Irrtümer vorbehalten.

ISO 17100 Übersetzungsdienstleistungen

## SEMINARREIHE REVISION

Für  
qualifizierte  
Fachübersetzer  
und Übersetzungs-  
projektmanager!



ANALYSE

PLANUNG

DURCH-  
FÜHRUNG

KONTROLLE

Weiterbildungs- und  
Fachverlagsgesellschaft  
Weiterbildung



# ISO 17100 Übersetzungsdienstleistungen

## SEMINARREIHE „REVISION“

Die Revision ist ein wichtiger Bestandteil der Qualitätssicherung im Übersetzungsprozess. Übersetzer, die auch als Revisoren arbeiten möchten, brauchen dafür spezielle Kompetenzen. In der internationalen Norm ISO 17100 ist die Revision ein obligatorischer Schritt. Die entsprechende Qualifikation muss gegenüber dem Auftraggeber nachgewiesen werden.

### Module und Zertifikate

Neben dem **Basismodul „Revision“** bietet die Seminarreihe **zusätzliche Weiterbildungsbausteine** (Aufbaumodule):

- Evaluierung
- Qualitätssicherung und -kontrolle
- Postediting
- Lektorat

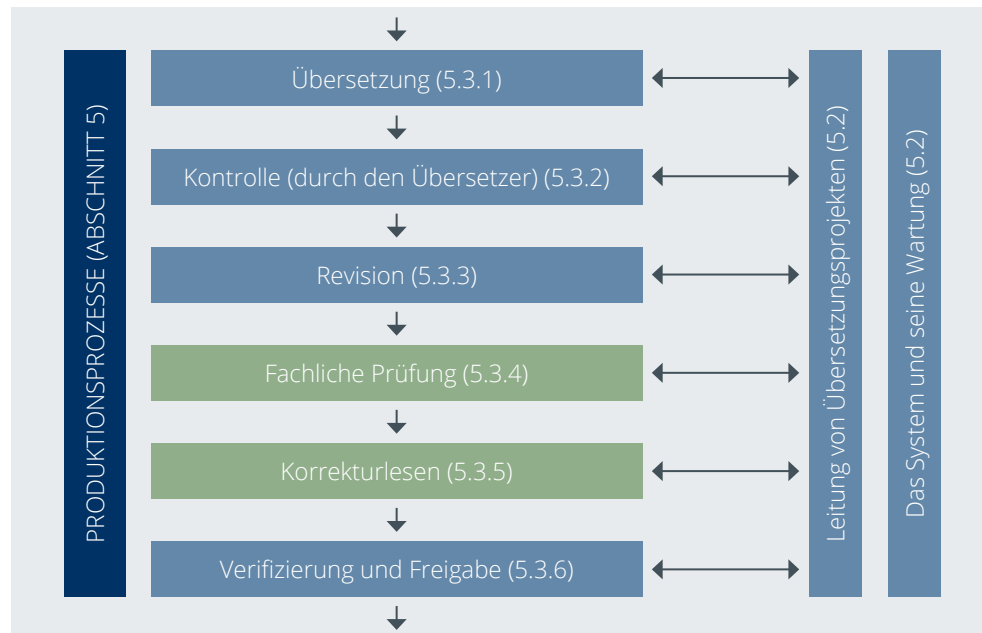
Nach deren Teilnahme und jeweils abschließendem bestandenen Wissenstest wird das **Experten-Zertifikat „Revision“** verliehen. **Die Reihenfolge der Teilnahme an den Seminaren ist beliebig.**

### Zielgruppe

Die Seminarreihe richtet sich an qualifizierte **Fachübersetzer und Übersetzungsprojektmanager**, die ISO-17100-konform arbeiten möchten oder ihre Kompetenz im Bereich Revision erweitern möchten.

### Weitere Informationen

Bei Fragen steht Ihnen Mareike Steinig telefonisch unter 030 88712834 oder per E-Mail an [service@bdue.de](mailto:service@bdue.de) gerne zur Verfügung. Termine auf Anfrage oder unter: <http://seminare.bdue.de>.



Übersetzungsprozess aus DIN EN ISO 17100:2016

BASIS- UND AUFBAUMODULE	
Revision (Basismodul)	
<b>Inhalt</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Ziel und Zweck der Revision</li> <li>■ Aufgaben und Kompetenzen des Revisors</li> <li>■ Einbettung in die ISO 17100</li> <li>■ Vorteile und Nachteile der Revision</li> </ul> <b>Dauer: 2 Tage</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Revisionsgrundsätze</li> <li>■ Revisionsprozesse</li> <li>■ Preisgestaltung</li> <li>■ Fallen bei der Revision</li> <li>■ Revision bei Übersetzungen mit TM-System</li> </ul>	
Evaluierung (Aufbaumodul)	Qualitätssicherung und -kontrolle (Aufbaumodul)
<b>Inhalt</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Ziel und Zweck der Evaluierung</li> <li>■ Definition von Übersetzungsqualität</li> <li>■ Aufgaben und Kompetenzen des Evaluierers</li> <li>■ Evaluierungsmodelle</li> <li>■ Evaluierungsprozesse</li> <li>■ Evaluierungs-Tools</li> <li>■ Preisgestaltung</li> <li>■ Probleme bei der Evaluierung</li> </ul> <b>Dauer: 1 Tag</b>	<b>Inhalt</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Ziel und Zweck der Qualitätssicherung und Qualitätskontrolle</li> <li>■ Einbettung in den Übersetzungsmanagement-Workflow und in das QM-System</li> <li>■ Auftragspezifikationen</li> <li>■ Maßnahmen und Tools zur Qualitätssicherung</li> <li>■ Qualitätskontrolle</li> <li>■ Preisgestaltung</li> </ul> <b>Dauer: 1 Tag</b>
Postediting (Aufbaumodul)	Lektorat (Aufbaumodul)
<b>Inhalt</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Ziel und Zweck des Postediting</li> <li>■ Funktionsweise der maschinellen Übersetzung</li> <li>■ Abgrenzung zur Revision</li> <li>■ Textsorten beim Postediting</li> <li>■ Postediting in TM-Systemen</li> <li>■ Kognitive Belastung beim Postediting</li> <li>■ Preisgestaltung</li> <li>■ AT-Defekte beim Postediting</li> </ul> <b>Dauer: 1 Tag</b>	<b>Inhalt</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Ziel und Zweck des Lektorats</li> <li>■ Aufgaben und Kompetenzen des Lektors</li> <li>■ Lektoratsprozesse</li> <li>■ Verbesserung von Texten</li> <li>■ Bedeutung von Stil und Textsorte</li> <li>■ Lektorat von Übersetzungen – Abgrenzung zur Revision</li> <li>■ Hilfsmittel/Arbeitsmittel</li> <li>■ Preisgestaltung</li> <li>■ Kundenakquisition</li> </ul> <b>Dauer: 1,5 Tage</b>
ZERTIFIKATE / TEILNAHMEBESCHEINIGUNG	
<b>Teilnahmebescheinigung</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ 1 Aufbaumodul ohne Basismodul (1 Tag / 1,5 Tage)</li> </ul>	<b>Basiszertifikat „Revision“</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Basismodul (2 Tage)</li> </ul>
<b>Aufbauzertifikat „Revision“</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Basismodul + 1 Aufbaumodul (3 Tage / 3,5 Tage)</li> </ul>	<b>Expertenzertifikat „Revision“</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Basismodul + alle Aufbaumodule (6,5 Tage)</li> </ul>